

Complete list of publications

Research articles

- Kamyanets A. (2024). Constructing competing discourses on the Russo-Ukrainian war: Journalistic translation in wartime. *Cognition, Communication, Discourse*, 29, 25–41.
<https://doi.org/10.26565/2218-2926-2024-29-02>
- Kamyanets A. (2023). Determining ideology through translation: A case study of an ‘oligarchic’ news agency. *Translation in Society*, 2(2), 188–212.
<https://doi.org/10.1075/tris.22011.kam>
- Kamyanets A. (2022). Selective appropriation in the BBC news translated into Ukrainian and Russian. *Journalism: Theory, Practice & Criticism*, 23(7), 1548–1566.
<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/14648849221074512>
- Kamyanets A. (2022). Ideological shifts in the BBC headlines translated into Ukrainian and Russian. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 30(1), 86–102.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1891269>
- Kamyanets A. (2020). Evaluation in translation: A case study of Ukrainian opinion articles. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 28(3), 393–405.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1582681>
- Кам’янець А., Гладун І. (2018). Відтворення іронічних імплікатур в українському перекладі телесеріалу “Suits”. *Вісник “Іноземна філологія” КНУ ім. Т. Шевченка*, 1(51), 13–18.
- Kamyanets A. (2017). Translating Irony in Media Texts: A Relevance Theory Perspective. *Across Languages and Cultures*, 18(2), pp. 261-278.
<https://doi.org/10.1556/084.2017.18.2.5>
- Кам’янець А. (2016). Алюзії в публіцистичному тексті: функції та переклад. *Іноземна філологія. Вісник КНУ ім. Т. Шевченка*, 1(49), 14–18.
- Кам’янець А. (2015). Метафора в публіцистичному тексті як об’єкт перекладознавчого аналізу. *Іноземна філологія. Вісник КНУ ім. Т. Шевченка*, 1(48), 21-24.
- Кам’янець А. (2014). Переклад іронії в медійному тексті крізь призму теорії релевантності. *Мовні і концептуальні картини світу*, 48, 197–208.
- Кам’янець А. (2013). Іронія в українському публіцистичному тексті і її відтворення в англійському перекладі. *Іноземна філологія. Український науковий збірник*, 125, 110–116.

- Кам'янець А. (2012). Іронія як риторичний прийом у публіцистичному тексті та її відтворення в перекладі. *Іноземна філологія. Український науковий збірник*, 124, 147–152.
- Кам'янець А. (2012). Мовні засоби маніпуляції в публіцистичному тексті та відтворення їх у перекладі. *Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету. Серія: філологічні науки (мовознавство)*, 104 (1), 129–134.
- Кам'янець А. (2011). Мовні засоби маніпуляції в медійному дискурсі та відтворення їх у перекладі. *Іноземна філологія. Український науковий збірник*, 123, 170–177.
- Кам'янець А. (2010). Прецедентність текстів як чинник у перекладацькому тлумаченні алюзій. *Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету. Серія: філологічні науки (мовознавство)*, 89 (1), 173–176.
- Кам'янець А. (2010). Геркулесові стовпи перекладності: інтертекстуальна іронія в романі В. Набокова “Лоліта”. *Мовні і концептуальні картини світу*, 26(2), 8–16.
- Кам'янець А. (2009). Інтертекстуальна іронія: тактики перекладу. *Мови та культури у новій Європі: контакти і самобутність. Збірник наукових доповідей*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 362–369.
- Кам'янець А. (2009). Обіцянка-цяцянка чи “варення на завтра”: труднощі перекладу інтертекстуальної іронії. *Мовні і концептуальні картини світу*, 25(2), 12–18.
- Кам'янець А. (2009). Інтертекстуальна іронія в романі В. Набокова “Лоліта”: проблеми перекладу. *Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету. Серія: філологічні науки (мовознавство)*, 81(4), 272–276.
- Кам'янець А. (2009). Межі перекладності: інтертекстуальна іронія в романі В. Набокова “Лоліта”. У Р. Зорівчак, М. Стріха (ред.) *Творчість Григорія Кочура у контексті української культури XXI віку: до 100-річчя від дня народження Майстра. Матеріали IV Міжнародної наукової конференції (Львів, 15-17 листопада 2008 р.)* (сс. 207–217). Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка.
- Кам'янець А. (2008). Інтертекстуальна іронія: свято для обраних. *Мовні і концептуальні картини світу*, 24(2), 19–25.
- Кам'янець А. (2007). Т. С. Еліот і Д. Лодж – стратегії відтворення інтертекстуальної іронії. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*, 12, 188–192.
- Кам'янець А. (2007). Про критерії адекватності художнього перекладу. *Мова і культура*, 9(8), 249–255.
- Кам'янець А. (2007). Рівні прочитання і перекладацька інтерпретація тексту. *Наукові записки, серія філологічна*. Острог: Видавництво НаУ “Острозька академія”, 8, 29–38.

- Кам'янець А., Некряч Т. (2007). Роман з багатьма невідомими (Про труднощі відтворення мовної гри в перекладі). *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. 11, 168–173.
- Кам'янець А. (2007). Філософія перекладу: від Біблії до постмодернізму. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*, 9, 85–90.
- Кам'янець А. (2007). Про міру вільності в художньому перекладі. *Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови*, 14, 256–271.

Chapter in an edited volume

- Kamyanets A. (2021). Evaluation in translation: a case study of Ukrainian opinion articles. In R. Valdeón (Ed.) *Journalistic translation research goes global* (pp. 393–405). Routledge.

Book

- Кам'янець А., Некряч Т. (2010). *Інтертекстуальна іронія і переклад*. Київ: Видавець Карпенко В. М.
[Kamyanets A., Nekryach T. (2010). *Intertextual Irony and Translation*. Kyiv: Publisher Karpenko V.M. (in Ukrainian)]

Published translations

English to Ukrainian

- Блейклі Е. Планування місцевого економічного розвитку / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Львів: Літопис, 2002. – 416 с.
- Ковальський Т. Проблемні ситуації в керуванні освітою / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Львів: Літопис, 2003. – 252 с.
- Тімар Т. Як домогтися досконалості в освіті / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Львів: Літопис, 2004. – 174 с.
- Брайсон Дж. Стратегічне планування для державних і неприбуткових організацій / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Львів: Літопис, 2004. – 350 с.
- Кайку М. Візії: як наука змінить ХХІ сторіччя / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Львів: Літопис, 2004. – 543 с.
- Кайку М. Гіперпростір / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Львів: Літопис, 2005. – 458 с.
- Браун Д. Код да Вінчі / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Харків: Книжковий Клуб „Клуб Сімейного Дозвілля”, 2006. – 480 с.
- Грегори Дж., Тінторі К. Книга імен / Пер. з англ. А. Кам'янець, Т. Некряч. – Харків: Книжковий Клуб „Клуб Сімейного Дозвілля”, 2007. – 352 с.

- Браун Д. Янголи і демони / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Харків: Книжковий Клуб „Клуб Сімейного Дозвілля”, 2007. – 544 с.
- Климаш Р. Збереження культури і український досвід у західній Канаді / Пер. з англ. А. Кам'янець // Народознавчі зошити. – 2010. № 3-4. – С. 460-465.
- Кайку М. Фізика майбутнього / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Львів : Літопис, 2013. – 432 с.
- Москович В. Два погляди на проблеми українсько-єврейських стосунків. Іван Франко і Володимир (Зеев) Жаботинський / Пер. з англ. А. Кам'янець // На перехресних стежках: Іван Франко та єврейське питання у Галичині. Матеріали наукової конференції у Віденському університеті (24-25 жовтня 2013 року) / Упоряд. Алоїз Вольдан, Олаф Терпіц. – Київ: Критика, 2016. – С. 151–162.
- Кайку М. Майбутнє розуму / Пер. з англ. А. Кам'янець. – Львів: Літопис, 2017. – 408 с.
- Шуберт К. Технічний переклад /Пер. з англ. А. Кам'янець //Handbook of Translation Studies Online. – John Benjamins Publishing Company, 2017. <https://benjamins.com/online/hts/articles/tecl.uk>
- Пієккарі Р., Тітце З. Міжнародний бізнес і переклад/ Пер. з англ. А. Кам'янець //Handbook of Translation Studies Online. – John Benjamins Publishing Company, 2023. <https://benjamins.com/online/hts/articles/int6.uk>

Ukrainian to English

- Павлюк С., Чмелик Р. Скарби музею етнографії та художнього промислу Інституту народознавства НАН України / Пер. англ. А. Кам'янець. – Львів, 2005. – 228 с.
- Chmelyk R. The Polish-Ukrainian borderlands: the current situation and perspectives on research into ethno-cultural processes / Translated by A. Kamianets // Exploring home, neighbouring and distant cultures / Ed. by L. Mróz and A. Posern-Zieliński. – Warsaw: Wydawnictwo DiG sp. J., 2008. – P. 139–152.
- Solomiya Krushelnyska Musical Memorial Museum in Lviv: An illustrated Guidebook /Ed. I. Kryvoruchka, translated into English by A. Kamyanets. – 2nd revised and expanded edition. – Lviv: Apriori, 2013. – 60 p.
- Фредерик Кіслер: художник, архітектор, візіонер. Frederick Kiesler: Artist, Architect, Visionary / Англ. пер. А. Кам'янець. – Львів: ВНТЛ-Класика, 2015. – 22 с.
- Shelia M., Pryumachenko A. The Locomotive Called Europe /Translated by A. Kamyanets and T. Nekryach. – 2017. http://curiousmole.com/locomotive_europe